

## Frajtik far nacht



1. Fraj - tik far nacht sits ich mir un tracht. Ich  
2. As mir se - nen ojf di ma-ne-vers ge - gan - gen,



kler schojn tsu ka-bu-les scha-bes gej-n.\_\_\_\_  
hot men uns ge-jugt vi di ferd.\_\_\_\_



Pluts - ling git men mir a\_\_\_\_ der-lang. Ich  
Un as mir senen fun die ma-ne-vers ge - ku - men,



darf schojn ojf pu - ver - ke-tsu schtejn  
se - nen mir ge - vén schvarts vi di erd.



Vus ke-nen mir hel-fn, vus ke-nen mir ma-chn?



Mir se - nen in go - ji - sche hent.\_\_\_\_



Oj! vej, bri - der, mir se - nen sol - da - tn.



Mir hu - bn far - schpilt un - dser velt.\_\_\_\_

## Frajtik far nacht

1

Frajtik far nacht  
sits ich mir un tracht.  
Ich kler schojn  
tsu kabules schabes<sup>1</sup> gejn.  
Plutsling git men mir  
a derlang.  
Ich darf schojn  
ojf puverke<sup>2</sup> tsu schtejn.

Vus kenen mir helfn,  
vus kenen mir machn?  
Mir senen in  
gojische hent.  
Oj! vej, brider,  
mir senen soldatn.  
Mir hubn farschpilt  
undser velt.

2

As mir senen  
ojf di manevers gegangen,  
hot men uns gejukt  
vi di ferd.  
Un as mir senen  
fun die manevers gekumen,  
senen mir gevén  
schvarts vi di erd.

Freitag vor (der) Nacht  
sitz ich [mir] und sinne.  
Ich überlege schon  
zu *kabules shabes* gehen.  
Plötzlich gibt man mir  
einen Griff.  
Ich muss schon  
zur Musterung stehen.

Was können wir helfen,  
was können wir machen?  
Wir sind in  
nichtjüdischen Händen.  
O weh! Brüder,  
wir sind Soldaten<sup>3</sup>.  
Wir haben verspielt  
unsere Welt.

Als wir sind  
auf die Manöver gegangen,  
hat man uns gejagt  
wie die Pferde.  
Und als wir sind  
von den Manövern gekommen,  
sind wir gewesen  
schwarz wie die Erde.

<sup>1</sup> hebr. *qabb\_lat schabb\_t* (Empfang des Sabbats) in de*Schul* (Synagoge) am Freitagabend mit besonderen Gesängen. Anspielung auf das bekannteste Gedicht der jüdischen Literatur von Rabbi Isaak LURIE (16. Jh.), über welches es eine Unzahl von Melodien gibt. Auf hebräisch in Transkription: *Lecho doidi likras kalo Penei schabos lekabelo* (Gehe, mein Freund, deiner Braut entgegen Heiße den Sabbat willkommen.)

<sup>2</sup> russ. *proverka* Prüfung, Kontrolle

<sup>3</sup> Die Einberufung der Juden zur Armee des Zaren hatte meistens eine 25jährige Dienstzeit zur Folge.

SG/AC/JM 130491